

Traducirán al inglés los textos galardonados del Premio de Literatura, Ciudad y Naturaleza “José Emilio Pacheco”

Autores y académicos trabajan en el proyecto internacional de traducción colectiva 4W-WIT, para que los poemas y cuentos sean ampliamente conocidos en el mundo

Con el objetivo de que los textos trasciendan fronteras e idiomas, se llevó a cabo esta semana la segunda reunión del proyecto internacional de traducción colectiva 4W-WIT, en la que participaron autores y académicos de diferentes países, disciplinas e instituciones, como el [Museo de Ciencias Ambientales de la Universidad de Guadalajara](#) [1], y la [Feria Internacional del Libro \(FIL\)](#) [2], convocantes del premio.

La finalidad de 4W-WIT, cuyas siglas en inglés representan Mujeres y Bienestar en Wisconsin y el Mundo (Habitando la poesía: Mujeres y traducción), es lograr que los textos de mujeres poetisas que escriben en español, lenguas indígenas e inglés sean más ampliamente conocidos en el mundo.

El grupo liderado por la Dra. Sarli E. Mercado y la Dra. Lori DiPrete, se interesó por los poemas y cuentos del Premio de Literatura Ciudad y Naturaleza “José Emilio Pacheco”, que actualmente se encuentra en su quinta edición.

Este proyecto fortalece la histórica colaboración entre la Universidad de Wisconsin-Madison y la Universidad de Guadalajara, y traducirá los textos galardonados de las cuatro ediciones pasadas.

La antología será publicada por *Meninas Cartoneras*, una editorial que dirige Carolina Espinosa Cartes en España, y que se centra en producir libros sobre inclusión cultural, la sostenibilidad medioambiental y la equidad de género, mismos que son encuadernados con tapas de cartón reciclado, diseñadas en talleres de manera colaborativa con artistas visuales y los lectores.

En esta ocasión, la Dra. Mercado dialogó con la mexicana Claudia Cabrera Espinosa, ganadora del Premio de Literatura Ciudad y Naturaleza “José Emilio Pacheco” 2019, sobre su libro *Posibilidad de los mundos*, que evoca los puntos de contacto con las propuestas del Museo, e incluso, las ideas y el lenguaje que en su obra busca redefinir los conceptos de “lugar”, de “ciudad” o “naturaleza”, o cómo su modo de “nombrar”, nos permite reflexionar en ellos desde otra perspectiva.

Cabrera leyó en vivo su cuento *Lo que se ha roto*, permitiendo a las traductoras escuchar la entonación y el ritmo en voz de la escritora, para posteriormente trabajar con la versión traducida al inglés.

La autora explicó cómo su cuento se adelantó a las experiencias reales que se están viviendo actualmente con la pandemia del nuevo coronavirus SARS-CoV-2. Un paralelo extraordinario entre ficción y realidad, que nos recordó el encierro en nuestras casas y el forzado convivio con una persona las 24

horas del día, todos los días de la semana, las compras de pánico; esto sumado a los problemas de transporte público y las diferencias de clase que ya existían desde antes de la pandemia.

Las sesiones de este proyecto continuarán con otros ganadores del Premio de Literatura Ciudad y Naturaleza José Emilio Pacheco.

La siguiente sesión será en enero del 2021 con la presencia del venezolano Santiago Acosta, ganador del premio en 2018 con su obra *El próximo desierto*.

También han ganado este premio los mexicanos León Plascencia Ñol y Jorge Gutiérrez Reyna, y la argentina Brenda Becette.

Contacto: Eduardo Santana Castellón, esantanacas@gmail.com [3]

Atentamente

"Piensa y Trabaja"

"Año de la Transición Energética en la Universidad de Guadalajara"

Guadalajara, Jalisco, 10 de octubre de 2020

Texto: Prensa UdeG

Fotografía: Cortesía UdeG

Etiquetas:

[Sarli E. Mercado](#) [4]

URL Fuente:

<https://comsoc.udg.mx/noticia/traduciran-al-ingles-los-textos-galardonados-del-premio-de-literatura-ciudad-y-naturaleza>

Links

[1] <http://centrocultural.org.mx/>

[2] <https://www.fil.com.mx/>

[3] <mailto:esantanacas@gmail.com>

[4] <https://comsoc.udg.mx/etiquetas/sarli-e-mercado>